

1867-Li Parpaioun blu - William C. Bonaparte-Wyse

Prefâci

I

Vèn de i'agué sèt an, un bèu jouvènt, de bloundo e noblo caro, s'arrèstè pèr asard en Avignoun.

Èro un jouine Irlandés qu'anavo pèr lou mounde, estudiant li païs e li pople divers, e espasant sa languitudo en filousofo.

Avié forço legi, forço treva e forço vist: mai la longo leituro di causo d'autre-tèms noun avié satisfasoun apêtis de vido; la trevanço fastigouso de l'auto soucieta l'avié rendu coubés e abrama de la naturo; e dins tóuti si viage, siegue dins l'Anglo-terro, siegue dins l'Alemagno, o dins la Franço o dins l'Espagno o dins l'Itali, noun avié trouva rode que i'aguèsse fa gau pèr planta soun bourdoun. Superiour à tout esprit de casto, de sistèmo o de partit, anavo independènt pèr vilo e pèr campèstre, adourant Diéu dins li bèuta de la naturo, e ounourant l'umanita dins l'ome, se recouneissié dins l'ome, tant umble que fuguèsse, franquesso, caratère, valour e naturau.

Or, vaqui coume vai que davalè lou Rose.

II

Sènso coumta que la Prouvènço es pèr lis estrangié lou reiaume dóu soulèu e de la pouèsio, Avignoun, pèr lis estrangié que passon e que sabon, es esta de tout tèms un luminous atrivadou.

Aquelo vilo, à-de-rèng, coume Roumo, republicano e pountificalo dins soun passat, aparant, emé si Conse, aparant fin-qu'à la mort la liberta di Prouvençau contro la barbarié dis ome d'Outro-Louiro, devenènt pièi emé si Papo capitalo ufanouso dóu mounde catouli, aquelo vilo agusto, bèn-que vuei siegue véuso e proun abandounado, porto dins soun istòri e dins sa caro un aire digne que la prousperita dóu nombre o dóu negòci noun dounara jamai à si rivalo de bèn liuen.

L'Anacarsis irlandés davalè dounc en Avignoun.

En passant dins la carriero de Sant-Agricò, remarquè, au vitrage d'un libraire, dóu libraire e felibre Roumanille, de libre escri dins uno lengo que i'èro incouneigudo. Fort curiosamen intrè e li croumpè: èro de libre prouvençau.

III

L'estounamen de rescountra en Franço un parla literàri autre que lou de Paris e d'avé descubert uno literaturo s'inspirant noun di Grè, ni di Rouman, ni di Francés, ni dis Anglés, ni di German, nimai de l'Ouriènt, nimai dis Indo, mai naturalamen e soulamen dóu terradou, l'estounamen, vous dise, e l'abalauvisoun e l'estrambord que lou prenguèron, vèn pas à nautre à lou retraire.

Es toujours que noste ami, car à parti d'aquí fuguè tout nostre, sentiguè subitamen s'atuba dins soun cor la flamo felibrenco, e vouguè nous counèisse, un pèr un, e nous diguè soulennamen:

— Vous ame, sias mi fraire. Partènt de vuei, coumtas sus iéu.

Ansin couneiguerian e veguerian s'apoundre à noste bataioun lou valerous felibre di *Parpaioun blu*, William Carle Bonaparte-Wyse, nascu à Waterford (Irlando), de Sir Thomas Wyse,

embassadeur en Grèço pèr la rèino Victoria, e de la princesso Lætitia Bonaparte, fiho dóu prince Lucian.

IV

Bon sang pòu pas menti. A la Revoulucioun, se manquè de rèn que lou Bos de la Santo Baumo, glòri de la Prouvènço, fuguèsse vendu coume proupieta de la nacioun e cepa brutalamen pèr faire d'esclapo. Es Lucian Bonaparte, einat de l'empeiraire Napoleon Proumié, que lou sauvè. Car, pèr bono fourtuno, Lucian, d'aquelo epoco, estènt à Sant-Meissemin e presidènt aquí l'assemblado dóu pople, faguè, em' elouquènci, valé l'antiqueta e la bèuta de la fourèst, e gagnè soun proucès contro lis esclapaire.

Bon sang pòu pas menti, e lou bon Diéu mando de signe: au moumen que la Prouvènço fièramen s'enaarquiho dins sa lucho suprèmo contro lis esclapaire e li ressaire de sa lengo, veici à nosto ajudo un felen de Lucian que pren gaiardamen nosto bandiero e que la bandejo amount à la cimo di merlet.

Afeciouna, fidèu, plen d'enavans e de courage, despièi sèt an camino e canto emé nous-autre; e tóuti li printèms, quand li parpaioun blu vènon, au mes de Mai, beisa li Prouvençalo, vesèn parèisse em' éli noste ami William.

Alor, dins li festin que nouman felibrejado, dins aquéli banquet sacra, ounte, liuen di proufane, di mescesènt e di jalèbre, celebran li mistèri dóu divin Gai-Sabé, éu vèn turta 'mé nautre lou vèire amistadous, e nous adurre sa cansoun, e s'enebria de pouèsio e brinda piòusamen à la patriò prouvençalo, e mescla si lagremo à nòsti plour d'entousiasme.

V

E es dins uno d'aquélis agapo qu'un jour l'ausiguerian nous parla coume eiçò en noble prouvençau:

Felibresso e Felibre,

Avans de me separa de vautre pèr quàuqui mes, me permetrés, parai? de vous dire quaucarèn que me peso sus lou cor e que voudriéu rèndre emé touto la fervour de moun amo... Un journalisto de voste país (noun sabe quinte) s'es pleisegu à nouma moun entousiasme pèr li causo prouvençalo un caprice inesplicable. Ansin, de-segur, deù parèisse à proun de gènt, e belèu meme à vautre. Vole dounc vuei vous dire, pèr uno bono fes, la resoun d'aquéu refoulèri que me sèmblo mai-que-mai naturau.

Sus touto causo, ame, iéu, la bèuta, ame iéu la frescour; e au mitan de vautre lis ai rescountrado tóuti dos. Coume à-n-uno amo pouético agrado mai uno vierginello puro, cando e braveto em' un alen prefuma e de senet que pounchejon, qu'uno damasso qu'estalouiro de charme mai gaiard o un gàubi mai savènt, vous atèste, iéu que vous parle, que me plais mai vosto deliciouso lengo, vosto jouino literaturo qu'aquelo de bèn d'àutri pople mai maduro e mai estimado. Ansin, ame lou boutoun de roso mai que la roso expandido en plen, l'aubo emé soun eigagno mai que la caumo de miejour.

Crese dins l'audàci que fai de miracle; crese qu'au plus aut l'on aspiro, au plus aut l'on arribo. I'a de long mes que cridave entre iéu:

— Velaquí lou Parnasse prouvençau! Es aut, segur, e es escalabrous, mai pamens fau que l'escale!

E cridave tambèn:

— Velaquí la Branco dis aucèu subre la cimo de l'aubre felibren! mai se me desoungle, sara pas de-bado: au-mens ajougneirai soun vesinage.

E dempièi murmurave à la Muso de Prouvènço:

— O Bello, o Bello! noun siés pèr iéu qu'uno meirastro, e naturalamen noun m'ames; mai te perseguirai de-longo ounte que vagues. Es poussible, paure desgaubia, que chaupinon mi pèd e qu'estrasson ta raubo lusènto, e que m'aluques, tu, emé desdèn, emè coulèro; mai pamens à la longo, en vesènt moun amour e mis iue plen de languitòri, me prendras dins ti bras, o Rèino, e me moustraras fieramen à la nacioun prouvençalo coume un de si fiéu nouvèu-na.

Espère que me perdounarés aquelo croio, o Felibre!

— Podes pas faire acò, disié quaucun à Mirabèu, veste coumpatrioto, es impoussible....

— Impoussible? cridè lou gigant. Acò es un mot de bèsti!

Ansïn iéu: noun siéu ome à me countenta de faire lou catoun que barrulo autour de la taulo e miaulo après li briso que podon ié jita; e vole pas nimai m'assetta sèmpre avau entre li ràfi. Moun ambicioun, ami, es de me vèire souto lou pàli, à dre di majourau e di mèstre, chourlant lou vin de Diéu entre amis egau!

Lou felibre irlandés a tengu sa paraulo, e veici qu'au-jour-d'uei, souto lou galant titre de *Parpaioun blu*, publico en Avignoun lis assai prouvençau de soun estranjo muso.

VI

Certo, se i'a 'n óumage que nous enourguligue, e uno counvicioun que nous pousquèsse enaura, es de vèire un gentilome, que dins sa proprio lengo es pouèto requist e qu'adóuto plenamen la nostro, e l'ounouro en publi de soun afougamen.

Despièi Richard, lou bon rèi d'Anglo-terro, que, presounié d'Austrìo, desgounflavo coume eicò sa lagno en prouvençau:

*Or sachan bèn miei hom e miei baron,
Anglés, Norman, Peitavin e Gascon,
Qu'ieu non ai ja si paure companhon
Que, per aver, lo laissès en prezon.
Faire reproch, certas, ieu voli non,
Mas sui dos hivers pres.*

Despièi lou rèi Richard Cor-de-Lioun, noun s'èro vist Anglés, ni estrangié d'ounte que fugue, canta dins nosto lengo autant poulidamen.

Moun Diéu! vous avouan qu'à certànis espressioun pau famihiero, à certànis inversioun, à certàn maniero de rèndre sa pensado, se recounèis que lou noble escrivan es nascu liuen d'eici; mai, d'un autre coustat, fau dire, en recoumpènso, que la manco d'abitudò a sauva soun estile de la vulgarita que desgràcio en Prouvènço bon noumbre de rimaire; e la peno qu'a subi en aprenèn la lengo dins li bons autour, e subre-tout dins li vièi Troubadour, a aubourà sa formo à-n-uno autour gaire coumuno.

Quant au founs meme de la pouèsio, declaran sèns façoun que li pouèto óuriginau, galoi, franc, vigourous, e pensatiéu, e magnifi, coume noste William, dins que pas que fugue, noun se comton à dougeno.

VII

Pamens, à noste avis, la meiouro pèço de M. Wyse se trovo pas dins soun recuei; anas vèire.

Au mes de Mai passa, li troubaire dóu Miejour e de la Catalougno reçaupien, estouna, lou counvit seguèn:

Moussu,

Amourousi que siéu, despièi l'onguis annado, de la bèuta vierginello emai de la voio sanico de nosto nouvellò literaturo d'O; abrama sènso mesuro de moustra davans lou mounde ma simpatìo prefundo e moun caud entousiasme pèr la meravihouso reneissènço di letro roumano, m'es vengu

l'inspiracioun de semoundre i cepoun e i mai afeciouna d'aquéu bèu mouvemen, esparpaia dins li vilo e li campèstre dóu Miejour, uno ócasioun de se reüni de tout caire, en uno fèsto, franco, freirouso e pouëtico. Prene donc la liberta de vous counvida, Moussu, coume fidèu cepoun e afeciouna marcant de la noblo e santo causo que nous es à cor, à-n-un galoï banquet ounte pourrés, à-bel-ème acampa pèr la man lis amistóusi man di counfraire, e turta coume se dèu e francamen lou vèire simpatique, entre l'estrambord di bèlli pensado. La Felibrejado aura liò lou jour benastru de l'Ascensioun, lou 30 d'aquest mes de Mai, souto l'oumbrino fresco dóu castèu de Font-Segugno, tant couneigu deja dins nosto istòri literàri.

Lis ami que voudran bèn nous ounoura de sa coumpagno, soun prega de grand cor de se presenta la vèio dóu jour designa, encò dóu felibre Mathieu (Hôtel du Louvre), que i'adoubara, en moun noum, uno ouspitalita coumplèto de tres jour en vilo d'Avignoun, aquelo ciéuta famouso, tant digno d'être vuei la capitalo dóu Gai-Sabé. Moussu, counservas-vous!

William C. Bonaparte-Wyse.

VIII

Trento pouèto, fino flour dóu Gai-Sabé, respoundeguèron au rampèu: n'en venguè d'Avignoun, de Sant-Roumié, de Carpentras, d'Eiguiero e de Bèu-caire, e d'Ais, e de Seloun, e de Touloun, e de Marsiho; n'en arribè de Nimes, de Beziés, de Toulouso; n'en arribè de Barcilouno, à travès di mountagno e de la mar.

Lou festenau durè tres jour: lou proumié jour à Font-Segugno (castelet gai ounte es nascu lou Felibrige, i'a tout-aro quinge an, dins un entousiasme de jouvènço e au clar risoulet de nòbli damisello); lou segound jour à la Font de Vau-cluso, pèr ounoura Petrarco e Lauro (Petrarco, lou darrié e lou plus grand di Troubadour, Laureto de Prouvènço, ideau de bèuta); e lou tresen en Avignoun.

En Avignoun, sieguè superbe; à Vau-cluso, resplendènt; mai vès, à Font-Segugno, sieguè 'n chale, un paradis sus terro.

Sarié tout un pouèmo, e un pouèmo espetaclous, se falié pèr lou menu racounta li meraviho e li bonur d'aquelo fèsto: e l'arribado triounflanto, emé lou bèu soulèu de Mai, au castelet delicious; e l'ournamen de la grand salo, ounte, à l'oumbro di bandiero de Catalogno e de Prouvènço, trelusissié, courounado de flour, uno taulo d'aram que lou felibre anglés avié aducho d'Anglo-terro, e que pourtavo gravado aquesto estrofo:

*Lengo d'amour, se i'a d'arlèri
E de bastard, ah! pèr sant Cèri!
Auras dóu terradou li mascle à toun coustat;
E tant que lou mistrau ferouge
Bramara dins li roco, aurouge,
T'apararen à boulet rouge,
Car es tu la patrio e tu la liberta!*

(Calendau, C. IV.)

e quand li Prouvençau, emé li Catalan (entre li quau brihavo, e pèr sa pouèsio e pèr soun elouquènci, En Victor Balaguer), dins de vers e de brinde courau, entousiaste, se saludèron fraire e lausèron à-de-rèng l'embessounado glòri de si davancié; e quand, en plen banquet, nous arribè lou brinde e l'ardènto acoulado di bràvis estudiant de Paris; e quand lou counvidaïre, apoustroufant lis ombro di troubaire mort (di quau li noum, courouna de lausié, resplendissien escri sus li muraio de la salo), faguè coume eicò:

Chers amis de Catalogne,
Félibres de Provence!

C'est une chose bien reconnue des psychologistes que le tempérament poétique est sujet parfois à des superstitions particulières et à des hallucinations spéciales. Notre grand poète, Lord Byron, par

exemple, ne voulait jamais commencer un voyage, par mer ou par terre, le vendredi. Alfieri, si je m'en souviens, changeait ordinairement ses projets, si par hasard il rencontrait en chemin une chatte noire. Mon bon ami Victor Balaguer fronce le sourcil lorsqu'il voit à main gauche voler des corbeaux. Et Frédéric Mistral, qui est là à mon côté, tremble comme une feuille de peuplier devant l'effrayant numéro treize! Moi-même, d'habitude si sceptique, je me sens, à cette occasion, saisi d'une impression exceptionnelle qu'on pourra, certes, nommer superstitieuse. Je crois, Messieurs, apercevoir en ce moment, planant là-haut au-dessus de nos têtes et se pressant dans cette salle de festin, les ombres vénérables de nos devanciers de tout temps dans le Gai-Savoir. Je t'entrevois, Bernard de Ventadour, toi qui pris ton essor, en chantant comme l'alouette, dans le ciel de l'amour. Te voilà là-haut, Guillaume de Poitiers, toi qui fus toujours, quoique comte et prince, comme tout vrai provençal, cascadelet et galejaire! Père Vidal est aussi avec nous, lui qui porte jusqu'à l'extrême l'exaltation chevaleresque, et Cardinal, le satyrique redouté qui, s'il vivait encore, ferait sans doute claquer son fouet terrible sur ces esprits étroits qui voudraient étouffer notre étoile renaissante... Tous vous contemplant ô Félibres, avec admiration, et, silencieux, vous rendent grâce. Poètes de la première Renaissance, vous aussi, je vous salue! Impétueux La Bellaudière, pétillant Goudouli, et toi, naïf Saboly, et toi, puissant rieur languedocien, ô abbé Favre! Je vous salue, anciens poètes catalans! Ausias March! Jordi de San Jordi, et tous les autres! Et planant plus près de nous et penchant vers nous leurs fronts, ces vieux amis, qui luttaient hier à nos côtés, mais qui habitent maintenant les splendeurs de la vie nouvelle... Voyez-les! Castil-Blaze, Jasmin, Adolphe Dumas, et Antoinette de Beaucaire que nous chantâmes tous sur sa tombe! Si donc votre présence n'est pas une illusion, ombres augustes! venez vous joindre à nous dans un brinde solennel; et pendant que nous humons le nectar des Félibres, portez, vous, à vos lèvres invisibles vos coupes débordantes du vin de Dieu... Buvons, amis, à l'Ascension du Félibrige!

e quand tout lou vilage, envahissèn lou pargue, embrassè li pouèto dins uno farandoulo de joio e de bèuta, coume au tèms de l'Age d'or; e quand la farandoulo, graciosamen menado pèr la jouino e tant gènto Madamo Bonaparte-Wyse, emé tóuti li Felibre dansant alegremen au son dóu tambourin que toucavo Vidau, se degranè à jour fali souto li roure; e quand enfin, dins lou cèu founs, desmesura, parpelejèron lis estello, e qu'i refrin d'amour, de liberta e de patriò, li roussignòu tranquile mesclèron sa cansoun...

IX

Moun bèl ami de cor, moun noble William te tourne à dire, iéu, que lis àuti pensado e li grand sentimen qu'espeliguèron aquéu jour à Font-Segugno, e que de Font-Segugno s'envoulèron pèr lou mounde, vai, pos li coumta au nombre de ti *Parpaioun blu*.

F. Mistral.

Maiano, 7 de Jun, 1867.

© CIEL d'OC – 2009